

CENTROAMERICANA

29.1

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



EDUCatt

2019

CENTROAMERICANA

29.1 (2019)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2019 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-9335-538-4

Actas del VII Coloquio-Taller de la Red Europea
de Investigaciones sobre Centroamérica
(RedISCA)

ESCENARIOS GLOCALES:
LECTURAS DESDE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE

SARA CARINI - ALEXANDRA ORTIZ WALLNER - TANIA PLEITEZ
(COORDS.)

10 y 11 de noviembre de 2016
University of Liverpool

Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

DANTE LIANO

Doña Gloria Guardia (in memoriam).....7

SARA CARINI, ALEXANDRA ORTIZ WALLNER, TANIA PLEITEZ VELA

Centroamérica en movimiento. Introducción.....9

DANTE BARRIENTOS TECÚN

Por los intersticios y rincones de la literatura en Centroamérica. Autores olvidados y relecturas necesarias..... 15

ANDREA CABEZAS VARGAS

Las nuevas heroínas del cine centroamericano: de la historia a la ficción. Transformación de los personajes femeninos en las últimas cuatro décadas..... 33

SARA CARINI

«¿Has estado ya en Macondo?» Edición de textos caribeños en traducción y estereotipos. El caso de Rita Indiana 59

MICHELA CRAVERI

La libertad creadora de Delia Quiñónez entre plantas, barro y cielo..... 75

ANA LUCÍA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

Familia y sistema moderno/colonial de género en Costa Rica..... 97

EMANUELA JOSSA	
<i>Espacios fluidos/detenidos. Movimiento y detención en cuatro cuentos centroamericanos</i>	127
MARIE-CHRISTINE SEGUIN	
<i>Practicar el transtextual, el transgredir y el transferir en la poesía. Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico</i>	149
SERGIO VILLENA FIENGO	
<i>La internacionalización del arte contemporáneo costarricense</i>	177
<i>Instrucciones a los autores</i>	207
Normas editoriales y estilo.....	207
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»	209
Política de acceso y reuso.....	210
Código ético.....	210

«¿HAS ESTADO YA EN MACONDO?»
EDICIÓN DE TEXTOS CARIBEÑOS EN
TRADUCCIÓN Y ESTEREOTIPOS.
El caso de Rita Indiana

SARA CARINI
(Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

Resumen: Los problemas de interpretación que surgen como consecuencia de un desencuentro entre culturas tienen múltiples facetas: literarias, políticas, culturales. En el ámbito literario se reflexiona muy poco sobre los motivos que empujan a la selección de las obras en traducción y de esta forma se favorece por una parte la reiteración de ciertas prácticas (de edición, pero también culturales) que pueden influir en la recepción de una obra. Tomando como punto de partida el análisis de la edición italiana de la novela *Nombres y animales* de Rita Indiana en el presente estudio me propongo reflexionar sobre las dinámicas que influyen en la propuesta de un libro en traducción, acercándome al análisis de las prácticas editoriales desde una mirada socio-literaria que me permitirá poner en cuestión las prácticas subalternizantes que en múltiples ocasiones se ponen en marcha desde el campo literario de acogida de una obra y terminan replicando las prácticas de lo subalterno o empujan hacia la aplicación de filtros de lectura reconducibles a estereotipos culturales.

Palabras clave: Literatura y mercado – Literatura caribeña – Rita Indiana – Nombres y animales – Edición.

Abstract: «“¿Has Estado ya en Macondo?” Publishing Caribbean Texts in Translation and Stereotypes. Rita Indiana’s Case». The problems of interpretation, which arise because of discrepancy between cultures, have several sides: literary, political, cultural. In the literary field there is little reflection on the motives that influence the selection of works in translation; thus, the reiteration of certain practices (of edition, but also cultural) can influence the reception of a certain literary work. Taking as a starting point the analysis of Rita Indiana’s Italian edition of *Nombres y animales*, my aim is to reflect on the dynamics that influence on the proposal of a book in translation. I will

analyse editorial practices from a socio-literary perspective which will allow me to put into question the subalternization practices that on many occasions are launched from the receiving literary field; these end up replicating the practices of the subaltern or pushing towards the application of reading filters that transmit cultural stereotypes.

Keywords: Literature and market – Caribbean literature – Rita Indiana – *Nombres y animales* – Edition.

Los problemas de interpretación que surgen como consecuencia de un desencuentro entre culturas pueden tener múltiples facetas: literarias, políticas, culturales. La edición de libros en traducción es una buena oportunidad para dialogar con culturas diferentes, pero, por lo general, se reflexiona muy poco sobre los motivos que guían la selección de las obras que una editorial quiere proponer en traducción y no se discute la forma que utiliza para hacerlo (con excepción de su traducción). De este modo, pueden reiterarse prácticas (a nivel de edición, y a nivel cultural) que influyen en la recepción de una obra y, en ocasiones, provocan la aplicación de estereotipos que impiden el correcto diálogo transcultural. A este propósito, el objetivo de mi análisis es averiguar hasta qué punto perdura una mirada eurocéntrica hacia la producción cultural procedente de América Latina. Mi punto de observación del fenómeno receptivo es el del campo literario italiano, pero las dinámicas que delinearé pueden individuarse (con las oportunas diferencias, en cuanto al desarrollo cultural y literario de cada país) también en otros ámbitos literarios de habla no hispana. En mi opinión las prácticas editoriales que hoy se aplican a la literatura del área latinoamericana siguen produciendo visiones subordinantes y condicionan la correcta comprensión del fenómeno literario que sigue sometido, como en el siglo pasado, a estereotipos y filtros de lectura que no permiten su adecuada difusión.

Mi intención es discutir los efectos provocados por todos los procesos de edición que se dan al preparar un libro para su salida al mercado en un nuevo contexto literario y cultural en lengua extranjera. Estos incluyen los procesos de selección, la traducción, pero también las fases de preparación de la edición que se organizan para dar al libro la identidad editorial que lo acompañará en el nuevo contexto literario y cultural de llegada. De hecho, lejos de su marco de

origen, un libro, como cualquier otro producto cultural, tiene que valerse de la mediación de alguien que actúe por ello y trabaje, desde su propia cultura, para finalizar su traslación a otro campo cultural y social. Aplicando este concepto al campo de las literaturas en traducción me planteo preguntas en torno a la forma que alcanzan los textos procedentes de una cultura (al mismo tiempo testigos de la misma) una vez entran en un campo cultural y literario ajeno.

Para construir mi análisis utilizaré el concepto de cultura como entramado de interpretaciones, propuesto por Geertz, y los estudios sobre el funcionamiento de las dinámicas culturales propuestos por Bourdieu y Lotman. Me apoyo en el concepto de Geertz porque define tanto la dimensión pública como la privada de lo que una comunidad llega a concebir como cultura¹ y el concepto de público es fundamental para definir el «gesto editorial»², en el que confluyen todos los procesos de mediación a los que se somete un libro en vista de ser propuesto a una comunidad lectora específica³. Según Geertz, para que haya cultura el significado que se atribuye a un signo cultural no puede alejarse de su contexto de referencia (el riesgo es que se vuelva ininteligible). La capacidad de producir cultura de ese gesto es, tanto en su dimensión pública como privada, un entramado de actitudes compartidas, es decir, un conjunto de interpretaciones que se fundan sobre elementos comunes.

Para comprender cómo este concepto puede aplicarse al ámbito de las literaturas en traducción hace falta pensar en el ámbito literario. Una obra, al contrario de lo que ocurre con otras artes (las plásticas, por ejemplo) pasa a través de manipulaciones e interesan tanto el mensaje como el formato con el que se presentará a su nuevo público. Por un lado, una obra literaria necesita de una traducción, lo que lleva a toda una serie de problemas de adaptación del

¹ C. GEERTZ, *Interpretazione di culture*, il Mulino, Bologna 1973, p. 51.

² B. OUVRY VIAL, «L'acte éditorial: vers une théorie du geste», *Communication & langages*, 2007, 154, p. 67.

³ «Ogni editore deve individuare la comunità o le comunità cui fare riferimento, in rapporto alla propria identità, al proprio progetto, al proprio *habitus*». A. CADIOLI, *Le diverse pagine*, il Saggiatore, Milano 2012, p. 43.

mensaje escrito que no analizaré en este estudio. Por otro, la manipulación provocada por los procesos de edición durante las fases de mediación editorial se muestra en la creación del objeto que irá a las manos de los lectores: cubierta, paratextos, reseñas y publicidad influirán sobre el proceso de adquisición del lector y su lectura, estableciendo la primera base de su recepción. Considero, entonces, que el aspecto bajo el que se presenta un libro y las palabras escogidas por su editorial para presentarlo representan el primer encuentro entre el lector extranjero y el contexto literario de procedencia de la obra, y establecen las bases para que aquel pueda o no construir nuevos significantes culturales para ambas culturas.

Cuáles pueden ser los motivos de un acercamiento insatisfactorio lo explican las teorías de Bourdieu⁴ y Lotman⁵ sobre el funcionamiento de la cultura. Ambos identifican en la marginalidad un elemento de fracaso. Cuanto más marginal o marginalizada sea la posición del elemento ‘nuevo’ o ‘externo’ que quiera entrar en un campo literario o semántico ajeno, tanto más difícil será desarrollar nuevos paradigmas de significado, o influir en las dinámicas existentes entre los elementos que forman parte del campo literario (según Bourdieu); o del campo semántico o semiosfera (según Lotman). En el caso de que un producto cultural procedente desde el margen cree cultura, podrá ser que sólo ocasione respuestas parciales e integraciones incompletas⁶ si no va acompañado por una adecuada ‘inclusión’ en la cultura de llegada. Explica Lotman que solo a través de una ‘interiorización’ de la cultura ajena, basada en el uso de un código compartido y en la voluntad de comprender el otro, será posible una adecuada inclusión: «Un aspetto fondamentale del contatto culturale è la denominazione del partner, equivalente al suo inserimento nel “mio” mondo culturale e alla codificazione nel “mio” codice e l’individuazione

⁴ P. BOURDIEU, *Le regole dell'arte. Genesi e struttura del campo letterario*, il Saggiatore, Milano 2013, p. 289 y ss.

⁵ J. LOTMAN, *La semiosfera. L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pesanti*, Marsilio, Venezia 1985.

⁶ Como fue el caso de la literatura latinoamericana en las décadas 60 y 70 del siglo pasado.

del suo posto nella “mia” cultura del mondo»⁷. Se conseguirá un encuentro cultural fructuoso solo cuando ambos lenguajes se comunican de forma dialógica, creando nuevos significados compartidos⁸. Si esto no ocurre, la comunicación entre campos culturales no podrá darse de forma eficaz y, en el ámbito literario, se renunciará a la edición de un título o se impondrán estereotipos o modelos interpretativos que aseguren la satisfacción de la comunidad lectora.

En el presente estudio investigo algunos elementos que caracterizan la edición italiana de la novela de Rita Indiana *Nombres y animales*, como ejemplo de un contacto cultural que se da por medio de un código no compartido y que, por consiguiente, representa un parcial desencuentro entre campo literario italiano y literatura dominicana.

El principal motivo de los problemas que pudo ocasionar la edición de una novela dominicana se deben a las características de las relaciones entre campo literario italiano y literatura del área latinoamericana. Para comprender la situación actual hay que apuntar que es a partir de los años 2000 que la literatura latinoamericana vuelve a cobrar importancia en el panorama literario italiano, recuperándose del letargo en el que había caído en las décadas de los años 80-90. Esto, sobre todo, gracias a la creación de proyectos editoriales que se dedicaron, por lo menos en un primer momento, a la difusión exclusiva de la literatura procedente de América Latina⁹. Debido a esto, podríamos considerar esta época como una nueva ola en la difusión de la literatura latinoamericana en Italia, que difiere de la anterior (años 60-70 y 80-90) porque es posible contar con la presencia de editores especializados (La Nuova Frontiera y

⁷ LOTMAN, *La semiosfera*, p. 126.

⁸ *Ivi*, p. 133-135.

⁹ Al día de hoy existen tres diferentes proyectos editoriales que se ocupan de América Latina: La Nuova Frontiera, fundada en el año 2000, se ocupa de literatura hispánica en general y de literatura de ‘frontera’; Edizioni SUR, fundada en 2011 como editorial dedicada a la literatura latinoamericana (nuevas traducciones o nuevas publicaciones de traducciones ya editadas en italiano), desde 2014 publica también literatura norteamericana; la serie Gli Eccentrici de la editorial Arcoiris, dedicada exclusivamente a la literatura latinoamericana.

Edizioni SUR, en particular) que tienen un cauce de entrada al mercado bien delineado. No obstante el cambio, siguen reiterándose algunas condiciones: el número de autoras traducidas sigue siendo un porcentaje menor respecto al de sus colegas hombres y, en términos de procedencia geográfica, el número de autores nacidos en/originarios de la región centroamericana o caribeña es muy reducido¹⁰. Además, como ya había ocurrido durante las olas de recepción del siglo XX, la relación entre edición italiana y literatura latinoamericana sigue desarrollándose dentro del paradigma rioplatense, al que se añade hoy el mexicano. Si en otras épocas el primero ha proliferado en las editoriales de la península gracias a una convergencia en cuanto a temas y formas de ver la realidad, en la actualidad ambos paradigmas se ven reforzados por el apoyo económico garantizado por los programas de fomento a la traducción ProTrad y PROSUR¹¹.

De la misma forma, la mayoría de los referentes compartidos por los actores culturales italianos que trabajan la literatura latinoamericana se mueve alrededor de las literaturas del Cono Sur y México. A esto se añade la fascinación que el campo literario peninsular ha desarrollado hacia ciertos autores, incluidos hoy en el canon literario en traducción, que influyen en la

¹⁰ Un dato bastante peculiar es, por ejemplo, que ninguno de los editores que mayormente se han dedicado a la literatura latinoamericana después del año 2000 haya incluido autoras precedentes de Centroamérica y el Caribe en sus catálogos..

¹¹ Ambos programas de difusión se proponen el fomento del intercambio cultural y la difusión de sus propias literaturas. El ProTrad (Programa de Apoyo a la Traducción de las Obras Mexicanas), convocado a través del FONCA (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes), tiene como objetivo «contribuir a la promoción y difusión internacional de la cultura nacional y de la literatura mexicana en el extranjero, promover el intercambio cultural e impulsar la labor de las editoriales y de los traductores», véase la convocatoria 2018 <https://fonca.cultura.gob.mx/wp-content/uploads/2018/11/bases_protrad_2018.pdf> (consultado el 9 de febrero de 2019); o la página web dedicada: <<https://fonca.cultura.gob.mx/blog/programa/programa-de-apoyo-a-la-traducion-protrad/>> (consultado el 9 de febrero de 2019). De la misma forma el PROSUR (Programa Sur), convocado directamente por el gobierno argentino, se propone «promover el conocimiento de obras de la literatura y el pensamiento argentinos en el exterior», véase el sitio web <<http://programa-sur.mrecic.gov.ar/>> (consultado el 9 de febrero de 2019).

interpretación de “lo latinoamericano” desde una posición privilegiada. Borges, Cortázar o Bolaño (Bioy Casares, Onetti y Piglia en menor medida) representan referencias casi obligadas para ubicar a un autor en el contexto literario, obligando a una concertación en cuanto a temas y visiones de la realidad que influyen en la selección de las obras que irán a manos del lector italiano. Esta condición hace que persista la mirada desenfocada sobre la producción literaria centro y latinoamericana que vino gestándose tras el boom de los años 60-70, lo que supone que la edición de un texto dominicano pueda representar un reto, tanto desde el punto de vista de la traducción, como desde el punto de vista de su presentación al lector. Es cierto, entonces, que el campo literario centroamericano, así como el caribeño, permanecen de difícil acceso para los no involucrados con los procesos de desarrollo de la región, pero considero que en parte esta circunstancia es el reflejo de la postura intelectual adoptada por los agentes culturales al enfrentarse con la literatura latinoamericana.

Nombres y animales (Periférica 2013) se tradujo para NNEditore en 2016¹². Al parecer el argumento de la novela es muy sencillo: una chica de más o menos 15 años (no sabemos la edad exacta, pero percibimos que es adolescente) describe sus días de trabajo como secretaria en la veterinaria de su tío, relatando con una mirada atenta, irónica y al mismo tiempo cínica, la vida de los animales que acuden al veterinario y la de sus dueños. Éstos últimos se distinguen por una actitud ‘animal’ hacia los demás y hacia sus mascotas, quienes acaban demostrando sentimientos más profundos que los de los humanos que deberían cuidarlos y educarlos. Los descubrimientos y los acontecimientos que la protagonista presenciara representan las etapas de un proceso de formación emotiva e intelectual, a lo largo del cual irá observando y anotando sus impresiones acerca de la realidad social que la rodea. Por medio de referencias históricas puntuales y descripciones detalladas de los

¹² En 2017 NNEditore tradujo también *Papi*, primera novela de la autora, publicada en 2005 en edición latinoamericana por la editorial Vértigo y en 2011 en edición española por Periférica.

comportamientos de los adultos que rodean a la protagonista, Indiana cuestiona, de forma evidente, la construcción de la identidad dominicana, sobre todo en los términos de falta de reconocimiento de lo haitiano. La escritura de Indiana está tan involucrada con el tema político que, como señala Bustamante: «tanto estos personajes secundarios ninguneados por la discursividad nacional, como los relatos mismos, se van cargando de connotaciones ideológicas, por medio de las cuales se denuncia cómo la colonialidad y sus postulados han sido asumidos en el discurso nacional»¹³.

En la edición italiana de la novela los términos de la discusión propuestos por Indiana se ven aplastados por el aparato editorial, que a mi parecer sugiere como modelo interpretativo el realismo mágico, alejando la novela de lo político e ideológico que caracteriza la escritura de Indiana y que representa su compromiso con la realidad dominicana. De hecho, tanto la edición italiana como la española¹⁴ presentan solapas en las que abundan los términos atribuibles al campo semántico del realismo mágico:

¹³ F. BUSTAMANTE, “Representar el ‘problema de lo haitiano’ o el problema de representar lo haitiano: una lectura de textos literarios dominicanos del 2000”, *452ºF. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 2014, pp. 125-141, en línea <www.452f.com/pdf/numero11/11_452f-mis-fernanda-bustamante-orgnl.pdf> (consultado el 14 de agosto de 2018). Otros trabajos críticos en los que se analiza la tematización de la identidad y la reconfiguración del pasado histórico dominicano en términos globalizados y pop son R. DE MAESENEER – F. BUSTAMANTE, “Cuerpos heridos en la narrativa de Rita Indiana Hernández, Rey Emmanuel Andújar y Junot Díaz”, *Revista Iberoamericana*, 2013, 243, pp. 395-414; y R. DE MAESENEER, “Bregando con la autoridad: *Papi* de Rita Indiana Hernández”, *Actas del XVI Coloquio de la AIH*, s.p., en línea <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_223.pdf> (consultado el 6 de noviembre de 2016).

¹⁴ La edición de *Nombres y animales* de 2013 es la primera edición de la novela que se presenta al mercado, ya que a partir de la incorporación de la autora al sello sus novelas se han publicado solo a través de éste. Por lo que se refiere al texto de la novela es imposible saber si el manuscrito original de la autora ha sido formateado para hacerlo más adecuado al contexto español. Imagino que no ha pasado por cambios de este tipo (o si lo ha pasado, estos han sido mínimos) porque el lenguaje de la novela mantiene muchos de los rasgos del habla caribeña, de la misma forma que mantiene todos los referentes culturales de la época elegida por Indiana.

Questo libro è per chi adora raccontare le storie cambiando di volta in volta il finale, per *Zazie*, che non ha mai preso il metrò, per chi vorrebbe avere i capelli profumati al gelsomino, e per chi ha capito che niente dura per sempre ma *si ostina a chiudere gli occhi per veder apparire le stelle sotto le palpebre*¹⁵.

Dinamitando desde la base el *realismo mágico*, pero nutriéndose, en cierto sentido, de su absoluta *libertad fabuladora*, la escritora dominicana Rita Indiana construye en esta prodigiosa novela, que supera los logros de su libro anterior, *Papi* (Periférica, 2011), un edificio narrativo gobernado por una entrañable adolescente (...) y habitado por una familia tan peculiar como, aunque suene a contradicción, y ya entenderán por qué, «corriente». (...) Historias rocambolescas, animales sin nombre, hijos ilegítimos, haitianos maltratados, amantes de otro tiempo... y también de éste. Y, por supuesto, como en todos los veranos a esa edad, el descubrimiento del sexo. (...) *Magia* y *estupor* unas veces; *misterio* y deseo otras. Una doble vuelta de tuerca al tema del culebrón latinoamericano y al tema de la novela de iniciación. Una novela apabullante, escrita en estado de gracia¹⁶.

Estos funcionan como pistas sobre las que el lector va asentando su interpretación y testimonian la aplicación de un filtro de lectura previo, que guía el ojo a un modelo de interpretación que ya ha comprobado su éxito en

¹⁵ Contraportada de la edición italiana de R. INDIANA, *I gatti non hanno nome*, NNEditore, Milano 2016 (la cursiva es mía). Por lo que concierne el aspecto formal de la obra, los libros de NN se distinguen en el mercado editorial por un aspecto específico: materiales de buena calidad, encuadernación en rústica cosida y paratextos que se caracterizan por una gráfica que los distingue de los demás por dimensiones, colores e imágenes de portada, siempre elegidas entre pintores contemporáneos. El aspecto de los libros refleja la filosofía de NNEditore, que remonta directamente al mundo artesanal de las primeras actividades editoriales italianas, mejor conocidas como 'officine', en las que se forjaron las empresas más reconocidas del panorama cultural italiano (Giulio Einaudi Editore, Mondadori, Bompiani, Rizzoli, por citar algunas). Un aspecto interesante que hay que tener en cuenta es que NNEditore hace un uso masivo de las redes sociales: Twitter, pero sobre todo Facebook, donde ha organizado un grupo privado de lectores en el que se da cuenta de todas las novedades, promociones y eventos en los que está involucrada la editorial. La costumbre de añadir pequeñas notas en los libros como anexo 'crítico' por parte del editor o de la editorial también remonta a esta primera fase de la industria del libro italiano y, más en lo específico, a la época de la figura de los editores intelectuales.

¹⁶ Contraportada a la edición española de INDIANA, *Nombres y animales* (la cursiva es mía).

décadas anteriores y enmarca la recepción de la obra en moldes preestablecidos por la costumbre. Retomo entonces la idea de paratexto de Genette como 'umbral'¹⁷ a la obra, capaz de influir y guiar al lector, para señalar que sin duda, tanto el lector italiano como el español se ven dirigidos por los paratextos de sus respectivas ediciones hacia una lectura de la novela de Indiana en la que lo político y lo ideológico no aparecen. El horizonte de expectativas propuestos es el del realismo mágico y para el lector no especialista, desprovisto además de un aparato de notas interno u otros paratextos explicativos, será difícil salir de este camino preestablecido.

Al producirse una práctica editorial de este tipo los actores culturales que no tengan los recursos adecuados para interpretar la novela propagarán versiones de ella que reproducen el estereotipo aplicado desde la editorial, dando lugar a razonamientos parciales o defectuosos acerca del real mensaje del texto. Para el caso de Indiana he escogido tres de las veintiocho reseñas recibidas por *I gatti non hanno nome* entre blogs personales y páginas culturales en línea. En cada una de ellas me es posible identificar los problemas ocasionados por el desencuentro cultural que produce el desconocimiento del otro. El principio que he utilizado para escoger las tres reseñas ha sido el grado de vinculación con el campo cultural que demostraban sus autores. Así analizaré la reseña de Raul Schenardi, traductor del español en diferentes editoriales; la reseña de Giulia Borghese para el *Corriere della Sera* y, finalmente, la reseña de Paolo Armelli, periodista de *Wired* y Condé Nast.

De entre las reseñas escogidas solo la publicada por Raul Schenardi en su blog personal incluye referencias al tratamiento que Indiana hace del tema político e ideológico relacionado con la identidad dominicana. En particular, lo hace declarando la posible ambigüedad que este puede representar para el lector italiano: «c'è dell'altro, e si tratta di qualcosa che può sfuggire al lettore italiano ignaro del contesto storico e delle ataviche problematiche della società

¹⁷ G. GENETTE, *Soglie. I dintorni del testo*, Einaudi, Torino 1989, p. 4.

dominicana, anzitutto il razzismo e i secolari dissidi con gli haitiani»¹⁸. A continuación Schenardi resuelve esta ambigüedad explicando de forma sintética las condiciones históricas de la República Dominicana y añade, incluso, la cita a una no especificada «critica più avveduta» para justificar la relación entre la construcción de los personajes y la cuestión haitiana enfrentada por Indiana. Gracias a su trabajo como traductor editorial del español Schenardi es un conocedor del ámbito latinoamericano y lo demuestra investigando el significado de la novela desde diferentes puntos de vista. Su reseña funciona de relleno dentro del aparato paratextual de la obra y él mismo muestra, y al mismo tiempo resuelve, los problemas relacionados con la cuestión de interpretación apelando al aporte de la crítica literaria. Al contrario, Giulia Borgese, autora para el *Corriere della Sera* del segundo texto que utilizo como ejemplo, dedica al libro una reseña totalmente irrelevante. Borgese impone como filtro de interpretación de la novela “lo trash” y no aporta ninguna información útil para el lector, es más, el tono demasiado coloquial que utiliza en la reseña ridiculiza los temas tratados en la novela y, a mi modo de ver, invalida el valor de la obra¹⁹. La tercera reseña que tomamos en consideración es la del blog *Liberlist*, de Paolo Armelli, periodista para la edición italiana de *Wired* y para revistas del grupo Condé Nast. Armelli intenta ubicar la novela de Indiana en el marco de la literatura latinoamericana universal, pero su aproximación se revela insuficiente, porque se limita a buscar en la novela correspondencias de aquellos elementos que caracterizan las obras del realismo mágico. De este modo según Armelli en *Nombres y animales*:

¹⁸ R. SCHENARDI, “Rita Indiana Hernández: *I gatti non hanno nome*”, reseña a R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 18 de abril de 2016, en línea <www.perleccicatrici.org/2016/04/18/rita-indiana-hernandez-i-gatti-non-hanno-nome/> (consultado el 14 de agosto de 2018).

¹⁹ G. BORGESE, “Il parrucchiere per cani pettina cuori a Santo Domingo”, reseña a R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 24 de abril de 2016, en línea <www.corriere.it/cultura/16_aprile_25/romanzo-nne-editore-rita-indiana-gatti-non-hanno-nome-8169df22-0a3a-11e6-b6e3-5a67b8a1023d.shtml> (consultado el 14 de agosto de 2018).

Ci sono la magia (la domestica taumaturga Armenia), le storie che si ripetono e [ricominciano] sempre diverse (nei racconti della nonna), le vite che s'intrecciano in parentesi quasi favolistiche (il capitolo in cui viene introdotto il più che familiare personaggio di Uriel). Eppure qui tutto è contaminato da uno stile che è controllatamente caustico e venato di agganci pop (Jim Morrison, le popstar latine, i film di Hollywood, perfino il nostro Jovanotti). Non realismo magico, ma cinismo magico. Chi legge viene catapultato in un mondo che avverte all'inizio come familiare e che solo gradualmente si definisce nelle sue dimensioni di esotismo e distanza: solo procedendo nella lettura con attenzione ci si rende conto di trovarsi a Santo Domingo, all'inizio degli anni Novanta²⁰.

Cada una de estas reseñas muestra un grado diferente de acercamiento a la literatura latinoamericana y cada una de ellas se propaga en el campo cultural con una distinta difusión. La reseña de Schenardi, por ser la de un actor cultural involucrado con el desarrollo en lengua italiana de la literatura latinoamericana, ofrece una mirada completa acerca de la novela y de su autora, pero queda relegada a un blog personal, difundido por su autor a través de Twitter. Las reseñas de Borgese y Armelli, en cambio, disfrutaron de una posición más dominante dentro del campo cultural (la primera ha sido publicada en la versión en línea de un importante periódico italiano, la otra es de un periodista conocido en la red y relacionado con importantes revistas del sector del entretenimiento) pero no tienen el mismo valor a nivel literario que la de Schenardi y no pueden ampliar el horizonte de expectativas del lector italiano de Indiana.

Al concluir este análisis no puedo afirmar de forma empírica que estas reseñas o el aparato paratextual elegido por NNEditore representan un fracaso en todos sus aspectos, ya que la novela de Indiana se ha traducido y ha llegado a otro contexto cultural en traducción, pero sí puedo plantear algunas preguntas: ¿hasta qué punto las necesidades de la comunidad lectora de llegada

²⁰ P. ARMELLI, "Il cinismo magico di Rita Indiana", reseña a R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 18 de febrero de 2016, en línea <www.liberlist.it/2016/02/28/irita-indiana-i-gatti-non-hanno-nome/> (consultado el 14 de agosto de 2018).

tienen que influir sobre la forma bajo la que se presenta la obra? y ¿por qué prescindir de paratextos explicativos para aclarar el sentido de la misma?

Las respuestas que puedo proponer no representan la única perspectiva con la que puede analizarse este tema, pero, de hecho, los significados aplazados por una traducción o por una puesta al mercado que enreda el lector sobre modelos interpretativos ‘más fáciles’, porque conocidos, no ofrecen la posibilidad de crear cultura y, al contrario, pueden incluso provocar un alejamiento de aquellos lectores que rechazan el modelo propuesto. Las fórmulas del realismo mágico funcionaron en su época porque reflejaban una visión de la realidad que construía, desde la misma América Latina, una nueva forma de verse a sí misma. A su vez, las evoluciones literarias actuales revelan otro modo, nuevo, de mirar a esa misma realidad, de cuestionarla y de investigar algunos conceptos clave (por ejemplo los ya citados temas de la subalternidad y de la identidad) sin los cuales la literatura latinoamericana y las discusiones que quiere estimular, se desvanecería. Lo que parece persistir en el acercamiento entre literaturas procedentes de los ‘márgenes’ y literaturas que heredaron una posición cultural más céntrica es cierta tensión, que limita las posibilidades de creación de cultura de un libro en traducción porque no reconocen la capacidad de crear cultura que ese mismo texto tiene en el mismo contexto en el que se ha gestado. Se descifra al otro, sin preocuparse de llegarlo a comprender de verdad.

Con respecto a las literaturas del área latinoamericana, parece ser que el núcleo duro de su valor como objetos culturales queda desterrado en el rincón de los especialistas. En términos generales la literatura del área latinoamericana vive una situación similar a la de la segunda mitad del siglo XX. Mejor, desde ciertos puntos de vista, porque son más los títulos traducidos, pero todavía fragmentaria y sometida a estereotipos ocasionados también desde la edición.

El título de este artículo incluye la cita «¿Has estado ya en Macondo?»²¹, tomada del ensayo *El mapa de sal* (2010). En este ensayo Iván de la Nuez polemiza sobre la condición de la latinoamericanidad y llega a definir de

²¹ I. DE LA NUEZ, *El mapa de sal*, Periférica, Cáceres 2010, p. 47.

manera polémica, pero acertada, cierta actitud cultural del centro hacia los márgenes: «Occidente necesita codificar territorios exóticos para poder asumir de manera simple las culturas complejas que existen más allá de sus mares, al punto de no reconocer siquiera el carácter occidental de algunas, como es el caso de la latinoamericana»²².

Bajo cierto punto de vista el análisis de De la Nuez corresponde a la situación que se ha ido planteando para las literaturas latinoamericanas en traducción a lo largo de las décadas. Frente a algunas excelentes excepciones, los centros de poder cultural no han sabido armarse para comprender ni para interpretar de forma correcta todos los elementos que se condensan dentro de los textos que proceden del subcontinente. Falta, entonces, un trabajo de divulgación, pero sobre todo una predisposición al diálogo intercultural que necesita pasar por la traducción, pero también por el acceso a obras críticas que permitan una mayor apertura hacia el conocimiento del pensamiento latinoamericano en y fuera de su literatura.

Bibliografía

- Armelli, Paolo. "Il cinismo magico di Rita Indiana", reseña a R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 18 de febrero de 2016, en línea <www.liberlist.it/2016/02/28/irta-indiana-i-gatti-non-hanno-nome/>.
- Borgese, Giulia. "Il parrucchiere per cani pettina cuori a Santo Domingo", reseña a R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 24 de abril de 2016, en línea <www.corriere.it/cultura/16_aprile_25/romanzo-nne-editore-rita-indiana-gatti-non-hanno-nome-8169df22-0a3a-11e6-b6e3-5a67b8a1023d.shtml>.
- Bourdieu, Pierre. *Le regole dell'arte. Genesi e struttura del campo letterario*, il Saggiatore, Milano 2013.
- Bustamante, Fernanda. "Representar el 'problema de lo haitiano' o el problema de representar lo haitiano: una lectura de textos literarios dominicanos del 2000", *452ºF. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 2014, 11,

²² *Ivi*, p. 55.

- pp. 125-141, en línea <www.452f.com/pdf/numero11/11_452f-mis-fernanda-bustamante-orgnl.pdf>.
- Cadioli, Alberto. *Le diverse pagine*, il Saggiatore, Milano 2012.
- Geertz, Clifford. *Interpretazione di culture*, il Mulino, Bologna 1973.
- Genette, Gérard. *Soglie. I dintorni del testo*, Einaudi, Torino 1989.
- Lotman, Jurij. *La semiosfera. L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pesanti*, Marsilio, Venezia 1985.
- De Maeseneer, Rita - Bustamante, Fernanda. "Cuerpos heridos en la narrativa de Rita Indiana Hernández, Rey Emmanuel Andújar y Junot Díaz", *Revista Iberoamericana*, 2013, 243, pp. 395-414.
- De Maeseneer, Rita. "Bregando con la autoridad: *Papi* de Rita Indiana Hernández", *Actas del XVI Coloquio de la AIH*, en línea <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_223.pdf>.
- De la Nuez, Iván. *El mapa de sal*, Periférica, Cáceres 2010.
- Ouvry Vial, Brigitte. "L'acte éditorial: vers une théorie du geste", *Communication & langages*, 2007, 154, pp. 67-82.
- Schenardi, Raul. "Rita Indiana Hernández: *I gatti non hanno nome*", reseña de R. Indiana, *I gatti non hanno nome*, 18 de abril de 2016, en línea <www.perlecciatrici.org/2016/04/18/rita-indiana-hernandez-i-gatti-non-hanno-nome/>.

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-538-4

ISSN: 2035-1496



€ 12,00